

TERMINOS USADOS POR EL COLECCIONISTA

ESPAÑOL	ITALIANO	INGLES	FRANCES	ALEMAN
Aerograma	Aerogramma	Flowncover	Aérogramme	Flugpostbrief
Franqueo (insuficiente)	Affrancatura (insufficiente)	Postage (insufficient)	Affranchissement (insuffisant)	Freimachung (ungenügende)
Altura	Altezza	Hieght	Hauteur	Höhe
Alto	Alto	Top	Haut	Oben
Usado	Annullato	Cancelled	Oblitéré	Gestempelt
Anulación	Annullo	Cancellation	Oblitération	Abstempelung o Stempel o Entwertung
Matasello ordinario, especial, matasello a mano, matasello de barras, matasello con fecha)	Annullamento (ordinario, speciale, a mano, a sbarre, a data)	Postmark (ordinary, special, handstamp, bars cancellation, date stamp)	Oblitération (ordinaire, spéciale, cachet main, oblitérations en barres, à date)	Abstempelung (gewöhnliche, besondere, handstempel, balkenstempel, datierstempel)
Abierto	Aperto	Open	Ouvert	Geöffnet
Alón	Appendice	Tablet	Vignette	Anhängsel
Cheque postal	Assegno postale	Postal cheque	Chèque postal	Postalscheck
Carta con valor declarado	Assicurata	Insured letter	Lettre avec valeur déclarée	Versichert o Wertbrief
Aviso de recibo	Avviso di ricevimento (A.R.)	Notice of delivery	Avis de réception	Empfangsmeldung
Bajo (abajo)	Basso (sotto)	Low (under)	Bas (sous)	Niedrig (unten)
Bloque	Blocco	Block	Bloc	Block
Dibujo	Bozzetto	Design	Dessin	Zeichnung
Bono postal de viaje	Buono postale di viaggio	Postal travellers cheque	Bon postal de voyage	Reisepostgutschein
Cupón-respuesta internacional	Buono risposta internazionale	International reply coupon	Coupon-réponse international	International Antwortschein
Sobre	Busta	Cover	Enveloppe	Kuvert
Carta primer día	Busta primo giorno	First day cover	Premier jour	Ersstag Kuvert
Calcografía	Calcografia	Recess	Taille douce	Stichtiefdruck
Invertido	Capovolto o invertito	Reversed o inverted	Renversé	Umgekerth o koptstehend
Papel	Carta	Paper	Papier	Papier
Buzón	Cassetta d'impostazione	Letter box	Boîte aux lettres	Briefkasten
Centrado	Centratura	Centring	Centrage	Zentrierung
Claro	Chiaro	Light	Clair	Licht
Color	Colore	Colour	Couleur	Farbe
Suplementario	Complementare	Supplementary	Supplémentaire	Ergänzungswert
Común	Comune	Common	Commun	Gewöhnlich
Pareja	Coppia	Pair	Paire	Paar
Cuadro	Cornice	Frame	Cadre	Rahmen
Circulación	Corrente	Current	En cours	Kursierend
Rectificado	Corretto	Corrected	Corrigé	Korrigiert
Fecha	Data	Date	Date	Datum
Calcado	Decalco	Offset	Decalqué	Abklatsch
Definitivo	Definitivo	Definitive	Définitif	Endgültig
Dentado	Dentellatura	Perforation	Dentelure	Zählung
Destinatario	Destinatario	Addressee	Destinataire	Empfänger
Destino	Destinazione	Destination	Destination	Bestimmungsort
A la derecha	Destro	Right	Droit	Rechts
Oblicuo	Diagonole	Oblique	Oblique	Schrag
Leyenda	Dicitura	Inscription	Légende	Inschrift
Falta	Difetto	Fault	Défaut	Fehler
Defectuoso	Difettoso	Faulty	Défectuer	Mangerhaft
Diseño	Disegno	Design	Sujet	Zeichnung
Regrabado	Doppia incisione	Re-engravin o re-entry	Double frappé ou regravé	Nachgravierung o nachgraviert
Impresión doble	Doppia stampa	Double print	Double impression	Doppeldruck
Emisión	Emissione	Issue	Emission	Ausgabe
Error	Errore	Error	Erreur	Fehlbruck

ESPAÑOL

Expreso o urgente
 Etiqueta
 Falsificación
 Falso por correo
 Hileras (vertical)
 Filigrana
 Sello fiscal
 Hoja bloque u hojita
 bloque miniatura
 Hoja
 Fondo
 Tamaño
 Sello
 (sello serie ordinaria, sello conmemorativo, sello para periódicos)

Fragmento
 Cortado por la mitad
 Estucado (papel)
 Goma
 (Goma original)
 Variedad de color
 Grupo
 Sobre (en alto)
 Abajo

Grabado
 Incluido
 Dirección
 Entrecinta
 Leyenda
 Lado
 Carta entera
 Línea de separación
 Litografía
 Gastado
 Papel de negocio
 Borde
 Mitad
 Remitente
 Fórmula
 Múltiple
 Sin dentar
 No emitido
 Número
 Nuevo con goma
 Nuevo sin goma

Offset
 Horizontal
 Paquetito
 (Paquete postal)
 Paquetes

Papel satinado
 Perforación
 Peso

ITALIANO

Espresso
 Etichetta
 Falsificazione
 Falso per posta
 Fila
 Filigrana
 Fiscale
 Foglietto
 Foglio
 Fondo
 Formato
 Francobollo
 (ordinario, commemorativo, per giornali)

Frammento
 Frazionato
 Gessata (carta)
 Gomma
 (originale)
 Gradazione di colore
 Gruppo
 In alto
 In basso

Incisione
 Incluso (inclusivo)
 Indirizzo
 Interspazio
 Iscrizione
 Lato
 Lettera
 Lettera «intera»
 Linea di separazione
 Litografia
 Logoro
 Manoscritto
 Margine
 Metà (mezzo)
 Mittente
 Modulo
 Multiplo
 Non dentellato
 Non emesso
 Numero
 Nuovo con gomma
 Nuovo senza gomma

Offset (stampa in)
 Orizzontale
 Pacchetto
 (postale)
 Pacchi
 Paio (v. coppia)
 Patinata (carta)
 Perforazione
 Peso

INGLES

Express o Special delivery
 Label
 Forgery
 Postal forgery
 Row (vertical)
 Watermark
 Revenue-tax
 Souvenir sheet o miniature sheet
 Sheet
 Background
 Sixe
 Postage-stamp
 (ordinary postage stamp, commemorative postage stamp, newspaper stamp)

Piece
 Bisected stap
 Chalky paper
 Gum
 (Original gum)
 Colour Shade
 Group
 Top
 Under

Engraving
 Including
 Address
 Gutter
 Inscription, wording
 Side
 Cover
 Entire
 Line of separation
 Lithography
 Worn
 Commercial papers
 Margin
 Half
 Sender
 Form
 Multiple
 Imperforated
 Unissued
 Number
 Mint
 Unused

Offset printing
 Horizontal
 Bundle
 (Small postal parcel)
 Parcel post

Glossy paper
 Perforation
 Weight

FRANCES

Exprès
 Etiquette
 Faux
 Faux pour servir
 Rangée (vertical)
 Filigrane
 Timbre-fiscal
 Feuiller commémoratif ou bloc miniature
 Feuille
 Fond
 Format
 Timbre-poste
 (timbre poste ordinaire, timbre poste commémoratif, timbre pour journaux)

Fragment
 Timbre coupé
 Papier couché
 Gomme
 (Gomme originale)
 Nuance
 Groupe
 En haute
 En bas

Gravure
 Inclusive
 Adresse
 Interpanneau
 Inscription
 Côte
 Lettre
 Entier
 Ligne de séparation
 Lithographié
 Usé
 Papier d'affaires
 Marge
 Moitié
 Expéditeur
 Formule
 Multiple
 Non dentelé
 Non émis
 Nombre
 Neuf avec gomme
 Neuf sans gomme

Offset (impression en)
 Horizontal
 Paquet
 (Petit paquet)
 Colis postaux

Papier glacé
 Piquage
 Poids

ALEMAN

Eilmarke o Eilbrief
 Etikette
 Faelschung
 Postfalschung
 Reihl (senkrecht)
 Wasserzeichen
 Stempelmarke
 Kleinbogen o Miniaturblock
 Bogen
 Hintergrund
 Grösse
 Briefmarke
 (Gewöhnliche Briefmarke, Sonderbriefmarke, Zeitungsmarken)

Briefstück
 Geteil (Halbiert)
 Kreidepapier
 Gummi
 (Originalgummi)
 Farbton
 Gruppe
 Auwärts
 Unten

Gravierung
 Inklusive
 Anschrift
 Zwischensteg
 Inschrift
 Seite
 Brief
 Ganzbrief
 Trennungslinie
 Steindruck
 Abgenutzt
 Manuskript
 Rand
 Hälfte
 Absender
 Formular
 Mehrfach
 Ungezaehnt
 Nicht verausgabt
 Zahl
 Postfrisch
 Ungebraucht ohne gummi
 Offsetaruck
 Waagrecht
 Buendel
 (Postpäckchen)
 Paketpost

Glanzpapier
 Zähnung
 Gewicht

ESPAÑOL

Arruga
Correo
Correo aéreo
Correo neumático
Precursor
Raro
Preobliterado
Preobliteración
Precio
Ensayo o prueba
Provisional (emisión provisional)

Certificado
Raro o escaso
Reclamación
Recibo
Hilera (horizontal)
Impresión en relieve
Reparado
Reporte
Reimpresión
Recorte de sobre entero
Huecograbado
Interrumpido
Ensayo
Leyenda
Oscuro
Sello de tasa
Selección
Serie
Servicio oficial
Fondo
Suelto
Izquierdo
Sobretasa
Sobrecarga
Dibujo
Delgado
Expedición
Gruoso
Ventanilla
Impresos
Tira
Derecho
Plancha
Tête-bêche

Tipo
Tipografía
Tirada
Transparente
Oficina postal
Usado
Giro postal (giro internacional, giro telegráfico)

Variedad
Vertical

ITALIANO

Piega
Posta
Posta aerea
Posta pneumatica
Precursore
Pregiato
Preobliterato
Preobliterazione
Prezzo
Prova (di stampa)
Provvisorio (emissione provvisoria)
Quotazione (v. PREZZO)

Raccomandata
Raro
Reclamo
Ricevuta
Riga
Rilievo
Riparato
Ripporto
Ristampa
Ritaglio
Rotocalco
Rotto
Saggio
Scritta
Scuro
Segnatasse
Selezione
Serie
Servizio
Sfondo
Singolo
Sinistro
Sovrapprezzo
Sovrastampa
Soggetto
Sottile
Spedizione
Spesso (grosso)
Sportello
Stampe
Stricia
Tassa
Tavola
Tête-bêche
(coppia con esemplare capovolto)

Tipo
Tipografia
Tiratura
Trasparente
Ufficio postale
Usato
Vaglia postale (vaglia internazionale, vaglia telegrafico)
Varietà
Verticale

INGLES

Crease
Mail
Airmail
Pneumatic-post
Forerunner
Rare
Precancelled
Precancellation
Price
Essay o proof
Provisional (emergency issue)

Registered
Scarce
Claim
Receipt
Row (horizontal)
Embossing
Repaired
Transfer
Re-print
Cut square
Photogravure
Broken
Essay
Inscription
Dark-deep
Postage due
Selection
Set o series
Official
Background
Single
Left
Surtax
Overprint o surcharge
Design
Thim
Dispatching
Thick
Counter
Printed matters
Strip
Fee
Plate
Tête-bêche

Type
Typography
Printing
Transparent
Post Office
Used
Postal money order (international money order, telegraphic money order)
Variety
Vertical

FRANCES

Pli
Poste
Poste Aérienne
Pneumatique-poste
Precurseur
Rare
Préoblitéré
Préoblitération
Prix
Eassi ou épreuve
Provisoire (émission provisoire)

Recommandée
Rare
Réclamation
Récépissé
Rangée (horizontal)
Impression en relief
Réparé
Report
Réimpression
Fragment d'enveloppe
Héliogravure
Interrompu
Essai
Inscription
Foncé
Timbre taxe
Timbres choisis
Série
Officiel
Fond
Une pièce isolée
Gauche
Surtaxe
Surcharge
Sujet
Mince
Expédition
Epais
Guichet
Imprimés
Bande
Taxe
Planche
Tête-bêche

Type
Typographie
Tirage
Transparent
Bureau de poste
Usé
Mandat poste (mandat poste international, mandat télégraphique)
Variété
Vertical

ALEMAN

Falte
Post
Flugpost
Rohrpost
Vorläufer
Wertvole
Vorentwertet
Vorentwertet
Preis
Probedruck
Aushilfsmarke (notausgabe)

Einschreiben
Selten
Beschwerde
Bestätigung
Reihe (waagrecht)
Prägedruck
Repariert
Übertragung
Neudruck
Kuvertausschnitt
Aetztiefdruck
Unterbrochen o gebracht
Probe
Schrift
Dunkel
Nachporto
Auswahl
Satz o serie
Amtlich-dienst
Untergrund
Einzel
Links
Zuschlag
Überdruck o Aufdruck
Sniel (gegenstand)
Dünn
Versand
Tick
Schalter
Drucksachen
Streifen
Gebühr
Platte
Kehrdruk

Type
Buchdruck
Auflage
Durchsichtig
Postamt
Gebraucht
Postanweisung
(Ausland-postanweisung, telegrafische Anweisung)
Abart
Senkrecht

ESPAÑOL

ITALIANO

INGLES

FRANCES

ALEMAN

Agata
 Agata oscuro
 Anilina
 Naranja
 Naranja bermejo
 Pizarra
 Pizarra azul
 Azul
 Azul pálido
 Azul turquesa
 Azul pizarra
 Azul turquesa verdoso

Agata
 Agata scura
 Anilina
 Arancio
 Arancio vermiglio
 Ardesia
 Ardesia azzurro
 Azzurro
 Azzurro pallido
 Azzurro turchese
 Azzurro ardesia
 Azzurro turchese verda-
 stro

Agate
 Deep agate
 Aniline
 Orange
 Orange vermilion
 Slate
 Slate blue
 Blue
 Paleblue
 Turquoise blue
 Slate blue
 Greenish turquoise blue

Agate
 Agate foncé
 Aniline
 Orange
 Orange vermillon
 Ardoise
 Bleu ardoise
 Bleu
 Bleu pâle
 Bleu turquoise
 Bleu ardoise
 Turquoise bleu verdâtre

Achat
 Dunkel-achat
 Anilin
 Orange
 Orange zinnerber
 Schiefer
 Schieferblau
 Blau
 Blassblau
 Türkisblau
 Schieferblau
 Grünlichttükisblau

Azul violeta
 Azul negro
 Blanco
 Bistre
 Pardo
 Pardo ágata
 Pardo naranja
 Pardo bistre
 Pardo claro
 Pardo amarillo bistre
 Pardo ocre
 Pardo aceituna
 Pardo rojizo
 Pardo rojo
 Gamuza
 Carmín
 Carmín rosa
 Chocolate
 Chocolate ágata
 Crema
 Amarillo
 Amarillo naranja
 Gris
 Gris azul
 Gris verde
 Lila
 Marrón
 Marrón púrpura
 Ladrillo
 Avellana
 Negro
 Ocre
 Ocre pardo
 Aceituna
 Aceituna bistre
 Aceituna pardo
 Aceituna pálido
 Aceituna oscuro
 Aceituna verde
 Púrpura
 Púrpura pálido
 Púrpura rojizo
 Rosa
 Rosa pálido
 Rosa escarlata
 Rosa rojo
 Rojo

Azzurro violetto
 Azzurro nero
 Bianco
 Bistrio
 Bruno
 Bruno agata
 Bruno arancio
 Bruno bistrio
 Bruno chiaro
 Bruno giallo bistrio
 Bruno ocre
 Bruno oliva
 Bruno rossastro
 Bruno rosso
 Camoscio
 Carminio
 Carminio rosa
 Cioccolato
 Cioccolato agata
 Crema
 Giallo
 Giallo arancio
 Grigio
 Grigio azzurro
 Grigio verde
 Lilla
 Marrone
 Marrone porpora
 Mattone
 Nocciola
 Nero
 Ocre
 Ocre bruno
 Oliva
 Oliva bistrio
 Oliva bruno
 Oliva pallido
 Oliva scuro
 Oliva verde
 Porpora
 Porpora pallido
 Porpora rossastro
 Rosa
 Rosa pallido
 Rosa scarlatto
 Rosa rosso
 Rosso

Bluish-violet
 Blue-black
 White
 Bistre
 Brown
 Brown-agate
 Brown-orange
 Brown-bistre
 Light-brown
 Yellow bistre brown
 Och-brown
 Olive-brown
 Reddish brown
 Red-brown
 Chamois
 Carmine
 Rose carmine
 Chocolate
 Chocolate agate
 Cream
 Yellow
 Yellow-orange
 Grey
 Grey blue
 Grey-green
 Lilac
 Maroon
 Maroon purple
 Brick
 Bright chestnut
 Black
 Ochre
 Ochre-brown
 Olive
 Olive bistre
 Olive brown
 Olive pale
 Olive deep
 Olive green
 Purple
 Purple pale
 Reddish purple
 Rose
 Rose pale
 Scarlet rose
 Rose red
 Red

Bleu-violet
 Bleu-noir
 Blanc
 Bistre
 Brun
 Brun-agate
 Brun-orange
 Brun-bistre
 Brun-claire
 Brun-jaune-bistre
 Ocre-brun
 Olive-brun
 Brun rougeâtre
 Brun-rouge
 Chamois
 Carmin
 Carmin rose
 Chocolat
 Chocolat agate
 Crème
 Jaune
 Orange jaunâtre
 Gris
 Gris bleu
 Gris-vert
 Lilas
 Marron
 Marron purple
 Brique
 Marron vif
 Noir
 Ocre
 Ocre-brun
 Olive
 Olive bistre
 Olive brun
 Olive pâle
 Olive foncé
 Olive vert
 Pourpre
 Pourpre pâle
 Pourpre rougeâtre
 Rose
 Rose pâle
 Rose écarlate
 Rouge rose
 Rouge

Bläulich-violett
 Blau-schwarz
 Weiss
 Bister
 Braun
 Braun-achat
 Braun-orange
 Braun-bister
 Hell-braun
 Gelbebisterbraun
 Ockerbraun
 Olivengrün
 Rötlichbraun
 Rotbraun
 Gemse
 Karmin
 Karmin rosa
 Schokoladen
 Schokoladen achat
 Sahne
 Gelb
 Gelborange
 Grau
 Grau-blau
 Graugrün
 Violette
 Kastanienbraun
 Kastanienbraunpurpur
 Ziegel
 Lebhaft kastanie
 Schwarz
 Ocker
 Ockerbraun
 Oliven
 Olivenbister
 Olivenbraun
 Blassoliven
 Dunkeloliven
 Olivengrün
 Purpur
 Blasspurpur
 Rötlichpurpur
 Rosa
 Blassrosa
 Scharlachrosa
 Rosarot
 Rot

ESPAÑOL

Escarlata
 Escarlata pálido
 Sepia
 Sepia pardo
 Verde
 Verde pizarra
 Verde azul oscuro
 Verde amarillo
 Verde oscuro
 Verde vivo
 Bermejo
 Violeta

ITALIANO

Scarlatto
 Scarlatto pallido
 Seppia
 Seppia bruno
 Verde
 Verde ardesia
 Verde azzurro scuro
 Verde giallo
 Verde scuro
 Verde vivo
 Vermiglio
 Violetto

INGLES

Scarlet
 Pale scarlet
 Sepia
 Sepia brown
 Green
 Slate green
 Deep greenish blue
 Yellow green
 Deep green
 Bright green
 Vermilion
 Violet

FRANCES

Ecarlate
 Ecarlate-pâle
 Séppia
 Séppia brun
 Vert
 Vert ardoise
 Vert-bleu-foncé
 Vert jaune
 Vert foncé
 Vert vif
 Vermeil
 Violet

ALEMAN

Scharlach
 Blass scharlach
 Sepia
 Sepiabraun
 Grün
 Schiefergrün
 Dunkel grünlichblau
 Gelbgrün
 Dunkel grün
 Lebhaft grün
 Lebhaft rot
 Violet

PRINCIPALES ABREVIATURAS Y SIMBOLOS DE LA FILATELICA UNIVERSAL

Es costumbre, en la correspondencia internacional, utilizar abreviaturas y símbolos que caracterizan los términos filatélicos más usuales.

Podemos definirlos como una especie de esperanto filatélico, ya que se trata de fórmulas abreviadas conocidas por la mayor parte de los filatelistas del mundo. Reproducimos tales abreviaturas, que comprenden las voces más comunes.

A Matasellos

A 1 *Matasellos a mano*
 A 2 *Matasellos mecánico*
 A 2X *Matasellos de franqueadora mecánica*
 A 3 *Matasellos especial*
 A (2 + 3) *Matasellos especial a máquina*
 A (1 + 3) *Matasellos especial a mano*

B Sobre

B 1 *Sobre sin franquear, en franquicia*
 B 2 *Sobre primer día de emisión*
 B 3 *Sobre recuerdo*
 B 4 *Sobre blanco, no ilustrado*
 B M *Sobre oficial de la manifestación*

C Tarjeta

C 1 *Tarjeta franqueada al dorso*
 C 2 *Tarjeta máximo, franqueada por el lado ilustrado*
 C X *Tarjeta postal*
 C M *Tarjeta oficial de la manifestación*

D Emisión conmemorativa**DD Emisión de ocupación, de guerra****E Tira (o banda de sellos)**

E 2H *Pareja con valor invertido (Tête-bêche)*

F Bloque u hojita**G «Tanda» de emisiones de igual objetivo o argumento****H Variedad**

H 1 *Variedad de dentado (a continuación número de los dientes)*
 H 2 *Sin dentar*
 H 4 *Variedad de color*
 FT H4 *Hoja con inscripciones particulares a lo largo de los bordes*

J Precursores**K Categoría**

K 1 *Correo aéreo*
 K 2 *Urgente*
 K O *Correo ordinario*
 K F *Bloque-hojita*

L Varias

L 1 *Emisión con sobreprecio*
 L 2 *Emisión de beneficencia*
 L (1 + 2) *Emisión con sobreprecio de beneficencia*

M Boletines ilustrativos**N Nuevo, sin timbrar**

N 1 *No emitido*
 N M *Valor de prueba o ensayo*

P Indica el número progresivo de cada serie, según la emisión (los números después del punto indican el valor de cada sello individual)**Q Bloque de cuatro (sellos)**

Q R *Bloque de cuatro esquinero*
 Q R 1 *Bloque de cuatro de esquina superior izquierda (respecto a quien lo mira)*
 Q R 2 *Bloque de cuatro de esquina superior derecha*
 Q R 3 *Bloque de cuatro de esquina inferior izquierda*
 Q R 4 *Bloque de cuatro de esquina inferior derecha*

S Tipos de colecciones**T Completo****U Falso****V Viajado**

V K 1 *Volado*

W Características del sello

W 1 *Centrado*

Z Material filatélico

LOCUCIONES EXTRANJERAS SOBRE EL PARTICULAR USO DEL SELLO

Cruz Roja

Croix Rouge	<i>Francia</i>
Croce Rossa	<i>Italia</i>
Cruz Vermelha	<i>Portugal</i>
Red Cross	<i>Inglaterra</i>
Rotkreuz	<i>Alemania</i>

Urgente

Espresso	<i>Italia</i>
Eilmarke	<i>Alemania</i>
Entrega especial	<i>República Dominicana</i>
Entrega especial	<i>Cuba</i>
Livraison Spéciale	<i>Haiti</i>
Selo para Expreso	<i>Portugal</i>
Special Delivery	<i>Canadá</i>

Paquetes postales

Pacchi postali	<i>Italia</i>
Bultos postales	<i>R. Dominicana y Méjico</i>
Chemins de fer-Spoorwegen	<i>Bélgica</i>
Colis postaux	<i>Bélgica y Francia</i>
Encomendas Postais	<i>Portugal</i>
Parcel Post	<i>Estados Unidos</i>
Parcel Stamp	<i>Inglaterra</i>
Postalari	<i>Turquia</i>
Postes	<i>Francia</i>

Sello

Franco bollo	<i>Italia</i>
Briefmarke	<i>Alemania</i>
Marka	<i>Bulgaria y Rusia</i>
Postage Stamp	<i>Inglaterra</i>
Postzegel	<i>Holanda y Bélgica</i>
Selo de Correio	<i>Portugal</i>
Timbre-poste	<i>Francia</i>
Znamka	<i>Checoslovaquia</i>

Periódicos

Giornali	<i>Italia</i>
Avisporto	<i>Dinamarca</i>
Imprimé	<i>Turquia</i>
News Papers and Periodicals	<i>Estados Unidos</i>
Newspaper Stamp	<i>Inglaterra</i>
Stampel Zeitung	<i>Austria</i>
Zeitungsstempelmarke	<i>Alemania</i>

Correos

Posta	<i>Italia</i>
Briefpost	<i>Alemania (zona francesa)</i>
Bundespost	<i>Alemania Occidental</i>
Correios	<i>Portugal</i>
Freimarke	<i>Alemania Oriental</i>
Frimaerke	<i>Dinamarca y Noruega</i>
Frimarke	<i>Suecia</i>

Correo aéreo

Aeroporikon	<i>Grecia</i>
Posta Aerea	<i>Italia</i>
Air	<i>Canadá</i>
Air Mail	<i>Inglaterra</i>
Avion	<i>Haiti</i>
Avioposta	<i>URSS</i>
Correio Aereo	<i>Portugal</i>
Flugfrimerki	<i>Islandia</i>
Flugpost	<i>Austria y Alemania</i>
Legi Posta	<i>Hungría</i>
Leteckou Postoû	<i>Checoslovaquia</i>
Luchtpost	<i>Holanda y Bélgica</i>
Luftpost	<i>Alemania, Dinamarca, Noruega y Suecia</i>
Oro Pastas	<i>Lituania</i>
Par Avion	<i>Bulgaria</i>
Poczta Lotnicza	<i>Polonia</i>
Posta Aeriana	<i>Rumania</i>
Poste Aérienne	<i>Francia</i>
Postat Ajroee	<i>Albania</i>
Service Postal Aérienne	<i>Congo Belga</i>
Uçak Postalari	<i>Turquia</i>

Certificada

A. (Anotado)	<i>Colombia</i>
Raccomandata	<i>Italia</i>
R. (Registrado)	<i>Portugal</i>
Registered	<i>Inglaterra</i>

Sin tasa o franqueo deficiente

Segnatasse	<i>Italia</i>
A'Payer	<i>Bélgica</i>
A'Percevoir	<i>Francia</i>
A'Receber	<i>Angola</i>
At Betale	<i>Noruega</i>
Baiar Porto	<i>Indonesia</i>
Chiffre Taxe	<i>Guinea</i>
Doplat	<i>Polonia y Lituania</i>
Doplatit	<i>Checoslovaquia</i>
Duplicate	<i>Estados Unidos</i>
Falta de Porte	<i>Méjico</i>
Multa	<i>Bolivia</i>
Multa Correos	<i>R. Dominicana</i>
Multada	<i>Chile</i>

LOCUCIONES EXTRANJERAS SOBRE EL PARTICULAR USO DEL SELLO

Porteado	<i>Portugal</i>	Resmi	<i>Turquía</i>
Porteado a Receber	<i>Angola y Guayana</i>	Service	<i>Inglaterra (Servicio)</i>
Porto	<i>Austria</i>	Service de l'État	<i>Egipto</i>
Postage Due	<i>Inglaterra</i>	Servicio del Estado	<i>Chile</i>
Postmarke	<i>Alemania</i>		
Recouvrement	<i>Mónaco</i>		
Tasa por cobrar	<i>Cuba</i>	Varias	
Taxa de Plata	<i>Rumania</i>	A.R. (Aviso de recibo)	<i>Recibo de vuelta</i>
Taxa Devita	<i>Brasil</i>	C.A. (Crown Agents)	<i>Agentes de la Corona británica</i>
Te Betalen	<i>Holanda</i>	C.C. (Crown Colonies)	<i>Colonias de la Corona británica</i>
Timbre Taxe	<i>Francia</i>	O.H.M.S.	<i>Servicio de Su Majestad</i>
		Franqueo	<i>En franquicia</i>
Oficial o de servicio		Habilitado	<i>Hecho valedero</i>
Ufficiale o di servizio	<i>Italia</i>	I.R. (Inland Revenue)	<i>Fiscal</i>
Amtlich	<i>Alemania (Oficial)</i>	Postage & Revenue	<i>Sello postal y fiscal</i>
Courrier Officiel	<i>Francia</i>	Provisional	<i>Sello provisional</i>
Dienstmarke	<i>Alemania (Servicio)</i>	Resellado, Resello	<i>Puesto de nuevo en curso</i>
Offentlig Sak	<i>Noruega</i>	Revenue	<i>Fiscal</i>
Officially Sealed	<i>Canadá</i>	Stamp Duty	<i>Fiscal</i>
Official Stamp-Officiel	<i>Inglaterra</i>	War Stamp	<i>Sello de guerra</i>
Offisiel-Oficial	<i>Inglaterra (Servicio de Estado)</i>	War Tax	<i>Tasa o tarifa de guerra</i>
On State Service			

SIGLAS Y SOBRESTAMPACIONES SOBRE LOS SELLOS ITALIANOS

A.F.I.S.	<i>Administración fiduciaria italiana Somalia</i>	CRNA GORA (caracteres cirílicos)	<i>Montenegro</i>
A.M.G. - F.T.T.	<i>Allied Military Government - Free Territory Trieste (Gobierno militar aliado - Territorio libre de Trieste)</i>	DEUTSCHE BESETZUNG ZARA	<i>Ocupación alemana Zara</i>
A.M.G - V.G.	<i>Allied Military Government - Venezia Giulia (Administración militar aliada - Venecia Julia)</i>	DEUTSCHE MILITAR VERWALTUNG KOTOR	<i>Administración militar alemana Katar</i>
A.O.I.	<i>Africa Oriental Italiana</i>	E.A.F.	<i>East Africa Forces (Fuerzas del Africa Oriental)</i>
B.A. ERITREA SOMALIA	<i>British Military Administration (Administración británica)</i>	ESTERO	<i>Levante italiano</i>
B.L.P.	<i>Sobres cartas postales</i>	FEZZAN OCCUPATION FRANCAISE	<i>Fezzan Ocupación Francesa</i>
B.M.A. ERITREA SOMALIA TRIPOLITANIA	<i>British Military Administration (Administración militar británica)</i>	G.N.R.	<i>Guardia Nacional Republicana</i>
BRITISH OCCUPATION	<i>Ocupación británica</i>	M.E.F.	<i>Middle East Forces (Fuerzas del Medio Oriente)</i>
C. C. (en perforación)	<i>Tarjeta comercial</i>	N.D. HRVATSKA	<i>Croacia, Sebenico (Ocupación italiana)</i>
CO. CI.	<i>Comité Civil</i>	O.N.M.I.	<i>Obra Nacional Maternidad Infancia</i>
		P.M.	<i>Correo militar</i>

AEROFILATELIA

Colección, estudio y examen de sellos y de material de correo aéreo. En orden de tiempo puede considerarse la primera colección «con argumento».

AEROGRAMA

Billetes o entero-postales entregados por vía aérea. Están comprendidos en esta denominación los objetos postales transportados en vuelos especiales oficialmente autorizados, efectuados con motivos de *raids*, competiciones, y otras manifestaciones aéreas.

FRANQUEO

Aplicación de sellos sobre la correspondencia, en proporción al valor del porte y del servicio que se requiere.

FRANQUEO MIXTO

Franqueo realizado con sellos pertenecientes a dos administraciones postales diferentes.

ALBINO (estampación o sobrestampación en)

Término tipográfico para indicar una estampación hecha sin tinta. Permanece sobre el papel la presión del carácter, visible a luz rasante, pero ninguna huella en color.

ALBUM

Libro especial con hojas móviles o fijas, que sirve para la ordenación y la conservación de los sellos.

ANAGLIFICO (sello)

Ejemplar estampado con figuras sobrepuestas, colocadas una al lado de la otra, para obtener visión estereoscópica artificial. Para percibir la imagen del sello en relieve es necesario utilizar gafas especiales, llamadas justamente anaglíficas (cristal izquierdo rojo, derecho verde).

MATASELLADO (*obliteración o timbrado*)

Operación que se efectúa mediante timbre (a mano o mecánico) para invalidar el sello que —por haber cumplido su misión— no puede ser utilizado para el franqueo. Sobre los primeros sellos, el matasellado se realizaba también con señales hechas a pluma.

MATASELLADO DE FAVOR

Matasellos colocado sobre el sello (o sobre la carta no viajada) con único objetivo filatélico.

ANTIGUOS ESTADOS ITALIANOS

Estados existentes en Italia a partir del año 1815 (después del tratado de Viena) hasta el año 1859. En la jerga filatélica se quiere designar a los Estados que emitieron sellos entre el año 1850 y el 1868, que son precisamente el Reino Lombardo-Veneto, el Ducado de Módena, el Reino de las dos Sicilias (Nápoles y Sicilia), el Ducado de Parma, el Estado Pontificio, el Gobierno Provisional de las Romanas, el Reino de Cerdeña, el Gran Ducado de Toscana y el Gobierno de Toscana.

APENDICE (o «banderola»)

Sello que lleva unido —normalmente en la parte inferior— una cola (de aquí el nombre que también se le da de «con cola»), con inscripciones conmemorativas o publicitarias. Los dos pedazos (sello y apéndice) pueden estar divididos por un dentado o formar un bloque unido.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES PHILATELIQUES (AIJP)

Agrupación y defiende los intereses de los periodistas y escritores filatélicos de todo el mundo. Tiene su sede en París.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES EXPERTS PHILATELIQUES (AIEP)

Reúne a los peritos filatélicos de todo el mundo.

ASSOCIAZIONE NAZIONALE COMMERCianti FILATELICI (ASSONFIL)**ASSOCIAZIONE SANITARI ITAL. FILATELISTI (ASIF)**

Reúne en un solo organismo a los filatelistas médicos y farmacéuticos italianos. Fundador: profesor doctor Filippo Franchi. Tiene su sede en Turín.

ADELGAZADO (sello)

Se dice que un sello está adelgazado cuando el espesor del papel que lo compone se ha vuelto parcial o totalmente más sutil respecto a sus condiciones originales. En términos corrientes se utiliza la palabra «despellejado».

BANDA

Tira de sellos, ordenados en línea o fila, que no están separados el uno del otro. Según su disposición, la fila puede ser horizontal o vertical.

BENEFICENCIA (sello de)

Sello que, además del valor nominal de venta, se caracteriza por un sobreprecio del que se obtiene ventaja para determinadas entidades asistenciales, o que debe servir para financiar obras públicas.

BLOQUE

Complejo de sellos unidos unos a otros. El bloque más pequeño es el de «cuatro», o sea, el conjunto de cuatro sellos dispuestos en doble pareja. Los bloques de sellos antiguos son generalmente muy raros.

BOLETIN ILUSTRATIVO (o informativo)

Procede de las administraciones postales para informar a los filatelistas de una nueva emisión. Contiene la reproducción y las particularidades técnicas de los sellos y un artículo ilustrativo.

BOLSA FILATELICA NACIONAL

Organismo que se propone mantener y promover relaciones amistosas entre los comerciantes, los coleccionistas, los periodistas, los peritos y, en general, los cultivadores de la filatelia, con el fin de incrementar la difusión de la misma. Existe en la mayor parte de los países del mundo.

BOCETO

Dibujo especial del que deberá realizarse un sello. El bocetista es el artista que ha ideado el sello.

BURELAGE

Locución francesa que se podría traducir por «fondo de barras». Consiste en el dibujo que se transparenta sobre el fondo de algunos sellos (y, en general, sobre el fondo de títulos y valores), compuesto por líneas paralelas generalmente coloreadas. Tiene el objetivo de servir como protección del dibujo principal, para impedir su falsificación.

SOBRE PRIMER DIA

Normalmente, en la jerga filatélica se utiliza el término inglés «First Day Cover», o sus abreviaturas F.D.C. (literal-

mente, «primer día de emisión»). Se trata de un sobre preparado con anticipación por editores especiales, sobre el que se coloca un sello, o una serie de sellos, el día de la emisión. La anulación acaece siempre con la misma fecha, y muchas veces el matasellos se utiliza sólo con este motivo y para esta ocasión. El sobre, normalmente, lleva un dibujo que tiene relación con el argumento del sello.

CALCOGRAFIA

Grabación en hueco sobre una superficie metálica, en general cobre. Es el mejor método de estampación para la realización del sello, que, mejor que con cualquier otro sistema, aparece con nitidez en todas las particularidades proyectadas por el bocetista.

CALCOTIPIA

Grabación en relieve sobre cobre. Es lo opuesto a la calcografía.

INVERTIDO (centro)

Centro del sello estampado al revés respecto al dibujo ornamental del contorno.

CARTA POSTALE BOLLATA (Papel postal timbrado)

Hoja especial de papel emitido por el Reino de Cerdeña, el 1.º de enero de 1819, para la «correspondencia autorizada en curso particular para carteros rurales y otras ocasiones». Llevaba impreso un timbre especial (los «Caballitos de Cerdeña»). Se considera como el precursor del sello adhesivo.

TARJETA ILUSTRADA O TARJETA POSTAL

Tarjeta que lleva al frente una viñeta, una figura, un dibujo, una pintura, un panorama ilustrativo, etc., y al dorso, el espacio reservado para la correspondencia y la dirección. En ella se aplica un sello adhesivo.

TARJETA MAXIMUM (o «tarjeta analógica»)

Tarjeta ilustrada franqueada del lado de la figura, con sello conmemorativo que tenga relación con el dibujo de la misma tarjeta. La obliteración se realiza con matasellos del día de la emisión. Los especialistas excluyen las tarjetas que reproducen exactamente el dibujo del sello o del boceto, y prefieren las ya existentes antes de la emisión.

CATALOGO

Publicación que ilustra y caracteriza los sellos que han tenido curso postal. De cada valor se indican las principales características y los precios informativos del mercado filatélico del momento. Los catálogos, que normalmente tienen periodicidad anual, pueden ser nacionales e internacionales. Las publicaciones que hacen referencia a las emisiones de todo el mundo se subdividen en continentes. Las naciones emisoras están catalogadas por orden alfabético. Los catálogos se dividen en generales, particulares, temáticos, simplificados y especializados.

CABALLITOS DE CERDEÑA (o simplemente «Caballitos»)

Timbre especial (en húmedo o en seco) que se coloca sobre las hojas de la «carta postale bollata» del Reino de Cerdeña (v. «Carta postale bollata», «papel postal timbrado»). Se denominaban así por el dibujo de un amorcillo a la grupa de un caballo galopante, soplando el cuerno postal. Estaban diferentemente enmarcados según su valor. 15 c. por un círculo, 25 c. por un óvalo y 50 c. por un exágono.

CENTRADO

Preciso encuadramiento del sello, de forma que los márgenes resulten con igual espacio. El centrado, especialmente en los sellos antiguos, es muy importante.

CENTRO DEL REVES (v. «Invertido»)

CIERRECARTA

Timbre sin ningún valor filatélico. Se utiliza al dorso de los sobres para precintar las cartas.

CIFRA DE CONTROL

Número impreso al dorso del sello, que sirve de control a las administraciones postales.

CLASICO (sello)

Sello meritorio, raro, de calidad. Entran en la categoría de los clásicos los sellos de las primeras emisiones.

COLECCION FILATELICA

Colección y disposición, según un orden lógico y razonable, de sellos o documentos postales.

COLECCION CON ARGUMENTO (llamada también «ideológica» o «constructiva»)

Es un conjunto filatélico que tiene por base, para la clasificación, el argumento que ilustra el sello.

COLECCION TEMATICA

Es ese componente de la filatelia en el cual las colecciones se ordenan según un tema, o motivo de emisión.

CONMEMORATIVO (sello) o **CELEBRATIVO**

Sello emitido con objeto de evocar acontecimientos de gran interés o para exaltar dignamente célebres o famosos personajes.

COMPLEMENTARIO (sello)

Ejemplar puesto a la venta por exigencia de las tarifas postales, con el objetivo de integrar los valores de la serie ya emitida.

PAREJA (o «par»)

Dos sellos sin separar. Se distinguen en «vertical», cuando los dos sellos están dispuestos uno encima del otro, y en «horizontal», cuando se encuentran uno al lado del otro.

MARCO

Porción del sello que rodea el dibujo central.

CUERNO POSTAL (o «cuerno de correos»)

Trompeta especial que se tocaba antiguamente por los mensajeros postales para anunciar la llegada o la salida del correo. Hoy está considerada como el símbolo del correo.

CRUZ DE SAN ANDRES

Dibujo llamado de complemento, privado de valor, donde se ve una cruz en forma de x. Dichos ejemplares figuraban en la última hilera de las hojas de las primeras emisiones austríacas y de Lombardo-Veneto, por razones de redondeamiento. Las hojas estaban constituidas por sesenta ejemplares dispuestos en ocho hileras de ocho sellos, a excepción de la última fila, compuesta tan sólo por cuatro ejemplares, completada justamente por cuatro cruces de San Andrés.

CROMOLITOGRAFIA (colección de)

Colecciones de figuras emitidas con objetivo publicitario por firmas privadas.

DENTADO

Perforación que se realiza en torno a los márgenes del sello, de manera que forme varios pequeños dientes que permitan despegar los sellos unos de los otros, sin el uso de tijeras. La máquina para perforar los sellos fue inventada, en 1847, por Henry Archer.

LEMA (o «leyenda» o «inscripción»)

Todos los escritos que se leen sobre el sello (nacionalidad, valor, fecha, etc.).

DEFECTUOSO (sello)

Sello de selección inferior que presenta cualquier anomalía que le hace bajar en su valor comercial (adelgazamiento, falta o acortamiento de los dientes, manchas, agujeros y otras).

DOBLE IMPRESION O DOBLE ESTAMPACION

Sello procedente de una hoja que por error ha recibido la estampación dos veces consecutivas. Los dibujos que componen la viñeta, los contornos y las esquinas de la segunda impresión, no coinciden con los de la primera.

EMISION

Operación de poner en circulación y venta los sellos.

EMISIONES ABUSIVAS

Emisiones que toleran gastos superfluos (definición de la F.I.P.).

EMISIONES INDESEABLES

Emisiones que no responden al objetivo postal (definición de la F.I.P.).

EMISIONES NOCIVAS

Emisiones que perjudican directamente los intereses de los coleccionistas (definición de la F.I.P.).

ERINOFILIA (del alemán «erinnerung», o sea, «recuerdo», y de «Evinias»)

Colección de cierrascarta y figuras conmemorativas, emitidas por entidades o firmas privadas. No tienen ni carácter oficial ni valor de franqueo.

ERROR

Sello que se presenta distinto al tipo dispuesto por cualquier accidente ocurrido durante la fabricación. La diferencia puede concernir al color, al dentado, a la filigrana, a la sobrestampación, etc.

ERROR RECURRENTE

Sello que contiene error, comprendido en una claramente individualizada posición de la hoja, y que se verifica en toda la tirada de la emisión. El sello con error recurrente puede encontrarse también solamente en un determinado número de hojas.

ERRORES TIPICOS

Errores que pueden clasificarse y que se presentan de manera más frecuente. Por ejemplo, el centro del revés o «tête-bêche», la doble estampación, la estampación recto-verso, etc.

URGENTE (sello)

Sello especial que sirve para franquear la correspondencia que debe entregarse inmediatamente después de su llegada a destino.

FACSIMIL

Palabra que se estampa o se perfora sobre los sellos reproducidos con objetivo publicitario o para muestra.

FALSIFICACION DE LA EPOCA

Sello falsificado durante el período de su validez postal con objeto de defraudar a la administración postal.

F.D.C.

Iniciales de «First Day Cover», que significa «Primer día de emisión». (v. «Sobres primer día».)

FEDERATION INTERNATIONALE DE PHILATELIE (FIP)

Asociación que agrupa en una sola sociedad a todas las federaciones filatélicas nacionales. Tiene su sede en París.

FEDERAZIONE FRA LE SOCIETA FILATELICHE ITALIANE

Constituida en 1919, tiene por objeto agrupar en un solo organismo a las asociaciones filatélicas italianas. Tiene su sede en Milán.

FEDERAZIONE NAZIONALE COMMERCianti FILATELICI ITALIANI (FNCFI)

Tiene por objeto cuidar los intereses del ramo. Pueden inscribirse en la FNCFI los comerciantes de sellos para colecciones y de materiales filatélicos, además de los peritos y los periodistas, italianos y de todo el mundo, residentes en Italia. Tiene su sede en Roma.

FILA (de sellos)

Dos o más sellos dispuestos verticalmente uno detrás de otro.

FILATELIA (del griego «filos», amigo, y «ateleia», franqueo)

Amor por los sellos. Desde 1840 hasta 1864 se utilizaron los términos «timbrología» y «timbrofilia». En el año 1864, a propuesta del parisiense Herpin, se aceptó unánimemente y se adoptó el nuevo vocablo, del que a continuación nació el término «filatelista» para indicar al amante del sello (el coleccionista), y «filatélico» para designar al comerciante de sellos para colección.

FILIGRANA

Dibujo (letras, figuras diversas, emblemas, etc.) visible por transparencia, que se obtiene durante la elaboración del papel. Se incorpora a la pasta de los papeles que deben servir para la fabricación de títulos y valores en general, sirviendo para evitar las falsificaciones.

FILIGRANOSCOPIO (la última parte del vocablo se deriva de la palabra griega «skopéo», que significa observación)

Aparato que sirve para distinguir la filigrana, cuando no es visible a simple vista. Está constituido por un recipiente de cristal, metal o material plástico de color negro, donde se colocan los sellos a examinar con el dorso hacia arriba, derramando encima unas gotitas de bencina purísima o éter de petróleo.

FIRMA

Mención del nombre del dibujante bocetista, del grabador y del estampador, sobre el margen inferior del sello.

FISCAL

Timbre usado para el franqueo de la correspondencia, regularmente matasellado.

FLUORESCENTE (sello)

Sello estampado sobre papel que se ha hecho fluorescente por medio de un barniz especial incorporado o extendido sobre la superficie del mismo papel. La fluorescencia es necesaria para conseguir que las modernas máquinas franqueadoras busquen electrónicamente el sello que hay que inutilizar.

HOJITA (recuerdo)

Emisión conmemorativa que generalmente acompaña a la de los sellos de uso normal, en la que los diversos valores aparecen estampados reunidos en un bloque, rodeados de inscripciones ocasionales. Puede ser dentada o sin dentar.

HOJA ENTERA

Hoja que contiene todos los sellos todavía sin separar. En la jerga tipográfica se denomina «cuarto». Últimamente se ha introducido la moda de coleccionar hojas enteras.

FORMATO

El formato de los sellos —según el convenio firmado por los países miembros de la Unión Postal Universal— debería ser rectangular, con los lados de 2 × 2, 5. Tal norma no ha sido observada, y la fantasía de los países emitenes se ha desfasado hasta el punto de que existen sellos de todas las formas geométricas posibles, regulares e irregulares.

FOTOCALCOGRAFIA O FOTOGRAFADO

Grabación en relieve sobre cobre obtenida con la ayuda de la fotografía. El dibujo es nítido a simple vista, pero aparece confuso observado con una lente. Los colores resultan opacos y los bordes corridos. Es el sistema más moderno para la estampación de sellos.

FRANQUICIA (tarjeta en)

Tarjeta utilizada para la correspondencia de los militares movilizados. Las primeras tarjetas en franquicia se emitieron en Italia en 1911, para la guerra italo-turca.

SELLO

Es un ejemplar que sirve para el pago de la tasa debida por el transporte y la entrega de la correspondencia en el interior y en el extranjero.

SELLO NUEVO

Sello carente de cualquier señal de anulamiento, con toda la goma original.

SELLO USADO (o «sello obliterado»)

Sello regularmente pasado por correos para el franqueo de la correspondencia. Es reconocible porque debe tener la marca de un matasellos postal.

FRACCIONADOS

Porciones de sellos antiguos regularmente usados para franquear o completar el franqueo sobre aquellas correspondencias para las cuales no existían, en un determinado momento, los sellos del valor correspondiente a la tarifa vigente.

FUERA DE CURSO (sello)

Sello no válido para el franqueo de la correspondencia. El período de validez de los sellos se establece por decreto de las administraciones postales.

GAUFRÉ (papel)

Término francés. Se denomina «gofrado» o «trabajado» aquel tipo de papel trabajado a relieve y pasado en seco entre dos cilindros grabados.

GIRO O TANDA

Conjunto de sellos que tienen el mismo argumento, ligados entre sí porque fueron emitidos en el mismo período de tiempo, o porque se refieren a un mismo acontecimiento o a un mismo personaje.

GOMA

Sustancia adhesiva extendida sobre el dorso del sello. Sirve para poder aplicar el ejemplar sobre la correspondencia. La mayor parte de los coleccionistas confieren especial importancia a la presencia de la goma original. En efecto, los sellos nuevos, privados de goma, sufren sensibles devaluaciones.

GRADACION DE COLOR

Existen sellos, especialmente de las primeras emisiones, que se presentan con una sucesión de tintas con afinidad de tono, fenómeno que debe explicarse por la imposibilidad de repetir el mismo grado de color en las distintas tiradas. Para designar la gradación de un color compuesto, normalmente los catálogos indican primero el color predominante. Por ejemplo, en el rosa carmín predomina el rosa con tendencia al carmín; en el carmín rosa predomina el carmín con tendencia al rosa. La diferencia de gradación de color da lugar a variedades buscadas por los especialistas.

GRABACION

Obtención del argumento elegido para el sello sobre metal, preferentemente sobre cobre, con buril o por medios químicos.

EN CURSO (sello)

Sello válido para el franqueo.

ENTERO-POSTALES (del francés «entiers», que significa enteros)

En términos estrictamente filatélicos se consideran enteros o entero-postales a la tarjeta postal, los billetes postales, el giro, la faja para periódicos, o sea, todas las piezas postales que llevan impreso un sello. La colección de los entero-postales se denomina «cartofilia». Cartófilo es el coleccionista de tales documentos postales.

INTERESPACIO

Espacio privado de estampación que encuadra un sello sin dentar.

INTERESPACIO DE GRUPO

Espacio privado de estampación que encuadra, en las hojas de sellos antiguos sin dentar, un determinado grupo de ejemplares. Es más ancho que el interespacio entre los sellos.

LAVADO

Trabajo que sirve para despegar los sellos de los sobres o de los fragmentos de sobre, o para separarlos de los filtros, o para limpiarlos, desinfectarlos y volverles a dar frescura.

LENTE DE AUMENTO

Sirven para examinar más atentamente las particularidades de los sellos, con objeto de descubrir eventuales defectos (adelgazamientos, dientes acortados, raspaduras, etc.), o

también méritos (examen de determinados tipos de goma, de papel, particularidades de la efigie, dimensiones de las sobrestampaciones, etc.).

LEVANTE (sellos del)

Sellos emitidos por las oficinas postales instituidas por algunas grandes potencias europeas en distintas localidades de la Europa oriental y de Asia Menor —especialmente en las del antiguo imperio otomano—, como consecuencia del régimen de las capitulaciones impuesto a Turquía. Fueron suprimidos definitivamente en el año 1923 por el Tratado de Lausana. Las naciones que emitieron sellos del «Levante» fueron Austria, Francia, Alemania, Inglaterra, Italia, Polonia, Rumanía y Rusia.

CUADERNILLO PARA SELECCION

Cuaderno especial con páginas que tienen recuadros ya preparados para fijar los sellos (la mayor parte usados) que se expiden a los coleccionistas a fin de que éstos puedan adquirir —para selección— lo que más les agrada. Cada recuadro está completado por el número del catálogo y el precio actual.

FILTRO O LENGÜETA

Sutil tira de papel transparente y engomado por un lado, que sirve para fijar los sellos en los álbumes o en los cuadernillos, por ejemplo, en los envíos para selección. Fue inventada por el alemán H. J. Dauth, en 1885, que la denominó «Marken-Charniere».

LITOGRAFIA

Grabación sobre piedra. El sombreado se hace por medio de líneas más o menos cruzadas. Los colores y la tinta son opacos; los detalles, poco finos. El dibujo es nítido a simple vista, pero aparece confuso si se examina con la lente.

LOCAL (sello)

Sello que puede ser utilizado para el franqueo de la correspondencia sólo dentro del recinto delimitado de una ciudad o de un determinado territorio.

MANCOLISTA (o «lista de faltas»)

Término netamente filatélico. Lista de los sellos que faltan a un coleccionista y que son buscados por éste para aumentar la colección o para completar aquellas series en las que falta algún valor. Esta lista especial fue impresa por primera vez en 1884 por H. J. Dauth, el mismo que inventó la tira «filtro».

TIMBRE MOVIL

Sellos especiales que se aplican, por ley, a las facturas, boletos, recibos, etc. No tienen nada en común con los sellos para franqueo. La colección de los timbres móviles está, sin embargo, emparentada con la filatelia.

MARCOFILIA

Rama de la filatelia que concierne a la colección y estudio de los matasellos postales. La más difundida es la colección de matasellos publicitarios mecánicos. El coleccionista de matasellos, en general, se denomina «marcófilo».

MARGEN

Espacio privado de estampación que encuadra al sello dentado. Para los sellos sin dentar se utiliza el término «interespacio», al que ya hemos hecho referencia.

MATERIALES FILATELICOS (o «accesorios filatélicos»)

Aparatos, instrumentos y objetos varios que sirven al coleccionista para el examen, el estudio y la conservación de los sellos.

SIN DENTAR (sello)

Sello que tiene los márgenes sin dientes; por eso, para su separación de los otros ejemplares de la hoja a la que pertenecía, se tuvo que recurrir al uso de las tijeras, ya que no poseía perforación. En los primeros tiempos (desde el año 1840 al 1847) los sellos eran todos sin dentar.

NO EMITIDO (sello)

Sello ya dispuesto para su venta al público, pero que, por un motivo cualquiera, no fue puesto en curso. Sirve sólo como objeto de colección.

OBLITERACION (v. «Matasello»)

ODONTOMETRO (del griego «odontos», dientes, y «metron», medida)

Accesorio inventado en el año 1866 por el filatelista francés doctor A. Legrand. Instrumento de cartón o de otra materia sobre el que se reproduce un gráfico especial que sirve para medir el dentado.

OFFSET

Procedimiento de estampación litográfica rotativa adaptado para grandes tiradas. La imagen a reproducir se traslada sobre la hoja no directamente por la plancha litográfica o por el cliché, sino a través de una matriz elástica cilíndrica.

ULTRAMAR

Término netamente filatélico, usado por los coleccionistas europeos para indicar los sellos de los países de América, Asia, África y Oceanía.

PAQUETE POSTAL (sello para)

Ejemplares que sirven para el franqueo destinado a la expedición de paquetes postales y a su entrega. Normalmente se componen de dos partes, divididas por un dentado. Una sirve para el recibo y la otra para ser colocada sobre el boletín de expedición que acompaña al paquete.

PAISES ITALIANOS

Locución convencional que comprende, además de Italia, los países que adoptan el sistema monetario italiano, o sea, la República de San Marino, el Vaticano y las antiguas colonias italianas.

PASADO POR CORREO

Correspondencia —franqueada con sello que resulta legalmente anulado con matasellos— viajada y regularmente entregada al destinatario a través de los órganos postales. El sello en tal caso se dice «pasado por correo», aunque se trate de un ejemplar falsificado para engañar a la administración de correos.

PENNY BLACK

Locución inglesa introducida en uso común en la jerga filatélica. Quiere significar el primer sello emitido en el mundo, el 5 de mayo de 1840, es decir, el 1 penny de color negro, de la Gran Bretaña, con la efigie de la reina Victoria.

PERFORACION

Cualquier señal (marca, número, sigla, etc.) realizada por las máquinas perforadoras, que aparece sobre los sellos bajo la forma de pequeños agujeritos. Tienen valor filatélico solamente los ejemplares perforados, por disposición de las autoridades competentes, debido a exigencias postales.

PERFORACIÓN EN LINEAS (del francés «percé en lignes»)

Sello que ha recibido en los bordes una ligera presión de hoja cortante, con objeto de facilitar la separación de los ejemplares.

PICHONESGRAMA

Se denominaron así las expediciones por medio de palomas mensajeras entre el puerto neozelandés de Auckland y la isla de la Gran Barrera. Tal servicio postal regular con los pichones fue instituido en el año 1897.

PINZAS

Para no dañar a los sellos es necesario tratarlos siempre con pinzas, accesorio indispensable al filatelista, que evita manosear los ejemplares.

PLANCHA (del francés «planche»)

Conjunto de clichés, generalmente del mismo valor, sobre los cuales están impresos los sellos de una hoja completa. Cuando la plancha está numerada, el mismo número se reproduce sobre todos los sellos de la hoja.

PLUSVALIA

Aumento del valor filatélico que puede atribuirse bien a un ejemplar de excepcional belleza y frescura, superior a los de primera selección, bien a un sello que presenta una variedad o un error particular.

POLICROMO (sello)

Sello estampado en varios colores.

PUENTE («Gutter pairs»)

Pareja de sellos unidos por un margen existente en la parte central de la hoja.

PORTE

Tarifa mínima establecida para el franqueo de la correspondencia.

PORTE DEBIDO

Pago del porte a cargo del destinatario.

PORTE PAGADO (o franco)

Tarifa pagada por el remitente.

POSTA (actualmente, **CORREOS**) (del latín «posita», descanso o parada)

Organización estatal, o bajo el control del Estado, que comprende el complejo de los servicios de aceptación, expedición y entrega de la correspondencia.

CORREO AEREO (sello para)

Sello especialmente emitido para franquear la correspondencia a entregar por medio de aviones. El primer sello de correo aéreo fue emitido en Italia, el 22 de mayo de 1917, para el vuelo Milán-Turín.

CORREO DE CAMPAÑA

Servicio en vigor, en tiempo de guerra, dentro de la zona de las operaciones militares. Normalmente es despachado por personal civil militarizado.

CORREO VIA MARITIMA

Correspondencia ordinaria que normalmente se confía en tierra al servicio postal y es transportada por vía acuática (mar, lago o río).

CORREO NEUMATICO (sello para)

Ejemplar que sirve para el franqueo de la correspondencia entregada por medio del correo neumático. Tal servicio se realiza sólo en el interior de las grandes ciudades; la correspondencia se transporta dentro de tubos especiales que explotan el impulso del aire comprimido.

PRECURSOR

Cualquier documento postal que haya sido puesto en circulación antes de la invención de los sellos.

PREMATASELLADO (sello)

Sello puesto en circulación por las administraciones postales, ya provisto del matasellos o con obliteración en sobrestampación.

PRIMER DIA DE EMISION (v. «sobre primer día»)

PRUEBA DE COLOR

Ejemplar estampado en color aún sin definir. Las pruebas se realizan para ser sometidas a la opinión del bocetista, al que corresponde confirmar el tono de la coloración definitiva.

PRUEBA DE LUJO (o «prueba de archivo»)

Prueba de estampación que se efectúa sobre cartulina o sobre papel especial (enyesado, satinado, vitela, etc.) sin goma. En realidad se trata de pruebas ajenas a la rutina de oficina y que a continuación son archivadas. Algunas veces se regalan a personalidades o se venden a coleccionistas.

PRUEBA DE ESTAMPACION

Normalmente, la estampación experimental de un sello se realiza en negro o en color sin definir. Sirve para el control y el examen técnico del impresor.

PROVISIONAL (sello)

Ejemplares que se utilizan en espera de que se emita una serie definitiva. Dado su limitado período de validez, resultan un tanto raros y son buscados por los coleccionistas.

PUBLICITARIO (sello) (v. «Apéndice»)

CUADRICROMIA (sello estampado en)

Ejemplar policromo en cuatro colores.

BLOQUE DE CINCO

Esquina de hoja con la inscripción de la formación de la hoja y relativo valor, contorneada de cinco sellos. Generalmente, el bloque de cinco se puede obtener de las modernas hojas de sesenta sellos.

ENTREGA AUTORIZADA (sello para)

Sello que las autoridades postales ponen a la venta para el franqueo de la correspondencia que se entrega a mano en la misma ciudad, por parte de bancos o de empresas autorizadas.

RECTO

La parte dibujada del sello.

RETROCALCADO (sello)

Ejemplar sobre cuyo dorso aparece la impresión en albino de la viñeta.

RETROSTAMPADO (sello)

Ejemplar estampado por error, tanto por el recto como por el verso. Si la estampación sobre el dorso o verso aparece en la misma posición que la del recto o frente del sello, se tiene el llamado «Recto y verso», mientras que si la estampación del verso está en posición diametralmente opuesta a la del recto, se tiene el sello «Recto-verso».

HILERA (de sellos)

Dos o más sellos dispuestos horizontalmente uno al lado de otro.

REENGOMADO (sello)

Sello privado de la goma original (o sea, procedente de sellos pasados por correo y escapados al matasellado, o de ejemplares que por razones varias han sido lavados) y a continuación artificialmente engomado. La operación del reengomado se considera una mixtificación.

RELIEVE (sello en)

Sello con la viñeta estampada en seco. La figura se presenta en altorrelieve. La estampación puede realizarse en albino o en colores.

REPARADO (sello)

Ejemplar imperfecto que ha sufrido manipulaciones con objeto de enmascarar sus defectos.

REESTAMPACION (o «reimpresión»)

Reproducción de sellos en época siguiente a la de su emisión, usando los clichés originales.

RETOCADO (sello)

Ejemplar perfeccionado por el grabador directamente sobre la matriz original.

ROTOCALCOGRAFIA

Estampación fotocalcográfica para grandes tiradas. La grabación se efectúa directamente en el cilindro de cobre que se utiliza sobre máquina rotativa.

ENSAYO (del francés «essai»)

Sello que ha sido estampado como muestra. Generalmente lleva en sobrestampación o en perforación la palabra «ensayo». Existen también algunos ensayos que no fueron utilizados para la realización del sello y que se consideran «ensayos no emitidos».

CAJA SALVAGOMA

Accesorio que sirve para despegar sellos nuevos que se hayan pegado entre sí, o para quitar filtros o fragmentos de papel de los sellos que no pueden sumergirse en agua, porque están estampados sobre papel enyesado.

SELECCION

Los sellos se subdividen, por lo que respecta a su valor filatélico, en primera y segunda selección. En la primera entran los ejemplares perfectos bajo todos los puntos de vista. En la segunda, los sellos que presentan algún defecto.

SIN TASA

Timbres que sirven a la administración postal para tasar las correspondencias privadas de franqueo o no franqueadas suficientemente.

SERIE

Grupo de por lo menos dos o más sellos que tienen el mismo argumento o tema, pertenecientes a la misma emisión, del valor más pequeño al más alto.

PEQUEÑA SERIE

Serie incompleta, es decir, a la que le faltan los valores más altos.

SERVICIO (sello de)

Sellos que sirven a algunos países para franquear, como exención de pago, la correspondencia oficial del Estado. En algunas naciones han sido sustituidos por un timbre especial de franquicia.

SOBREPREGIO (sello de)

Se trata, en general, de sellos emitidos con objetivo de beneficencia, que, además del precio de franqueo, llevan un sobrecargo de valor que se entrega a favor de obras filantrópicas.

SOBRESTAMPADOS (sellos)

Sellos sobre los que se ha impreso un nuevo lema o cifra para destinarlos a otro uso o para cambiar su valor nominal, para conmemorar cualquier acontecimiento o por cambio de gobierno o de nacionalidad.

SPECIMEN

Sellos que llevan tal lema en sobrestampación o en perforación, para ser regalados a particulares o entregados a la Unión Postal Universal, para su distribución entre los países miembros.

ESTAMPACION DE SEGURIDAD

Nuevo método realizado con tinta fluorescente invisible a simple vista. La estampación de seguridad aparece claramente sólo si se somete a las luces de los rayos ultravioleta. La estampación de seguridad podrá, en el futuro, sustituir a la filigrana.

TIRA (v. «Banda»)**CORTE DE SOBRE**

Impresión de sello recortada de un entero-postal y utilizada como adhesivo.

BOLSILLO

Pequeño sobre de material plástico muy transparente, que sirve de protección, dentro del cual se ordenan los sellos que se han de aplicar en el álbum, evitando el uso del filtro o lengüeta.

TEMATICA

Colección de sellos que, de cualquier modo, se relacionan entre sí mediante un hilo conductor representado por el tema que se quiere desarrollar.

TIPOGRAFIA

Estampación hecha por medio de clichés en relieve o en caracteres tipográficos. Los colores y la tinta son brillantes. La grabación es fina, cortante y nítida. Con frecuencia se nota al dorso el surco dejado por la máquina estampadora.

TIRADA

La cantidad efectiva de sellos estampados y puestos en circulación, concerniente a una determinada emisión.

TRIPTICO

Sello dividido en tres partes mediante dentado. Se colecciona sólo el tríptico completo.

OFICIAL (sello)

Sello que tiene por objeto franquear, en exención de pago, la correspondencia de servicio. Algunas veces, las administraciones postales utilizan para tal uso sellos ordinarios oportunamente sobrestampados.

UNION INTERNACIONAL PARA LAS COMUNICACIONES (UIT o ITU)

Organización internacional que agrupa a la mayor parte de las administraciones postales. Tiene su sede en Ginebra.

UNIONE STAMPA FILATELICA ITALIANA (Unión de la Prensa Filatélica Italiana, USFI)

Reúne en un único organismo a cuantos en Italia se ocupan de la prensa filatélica. Tiene su sede en Roma.

VALOR NOMINAL (o «facial»)

Recio que aparece escrito sobre el sello, que indica el coste del mismo durante el período de su validez postal.